

Mônica Torreão Carvalho

5 Cs e 1 contexto: uma experiência de ensino de português língua estrangeira conforme os parâmetros de ensino de língua norte-americanos – Standards for Foreign Language Learning

Dissertação de Mestrado

Departamento de Letras
Programa de Pós-Graduação em
Estudos da Linguagem

Rio de Janeiro
Março de 2005



Mônica Torreão Carvalho

**5 Cs e 1 contexto: uma experiência de ensino
de português língua estrangeira conforme os
parâmetros de ensino de língua norte-americanos
– Standards for Foreign Language Learning**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-
graduação em Letras do Departamento de Letras da
PUC-Rio.

Orientador: Profa. Dra. Rosa Marina de Brito Meyer

Rio de Janeiro
Março de 2005



Mônica Torreão Carvalho

**5 Cs e 1 contexto: uma experiência de ensino
de português língua estrangeira conforme os
parâmetros de ensino de língua norte-americanos
– Standards for Foreign Language Learning**

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-
Graduação em Letras do Departamento de Letras do
Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio.
Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Rosa Mariana de Brito Meyer
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Dra. Marta R. Almeida
Yale University

Prof. Dr. Ricardo Borges Alencar
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de
Teologia e Ciências Humanas

Rio de Janeiro, de de 2005

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Mônica Torreão Carvalho

Graduada em História (licenciatura) em 1988, na Pontifícia Universidade Católica - Rio de Janeiro. Na mesma instituição, cursou o programa de Pós-graduação em História Social da Cultura - 1989 / 1990. Atou como professora concursada de história na Secretaria de Educação do Distrito Federal, antiga Fundação Educacional, de 1993 a 1999. Nesta instituição, também desenvolveu as funções de assistente de direção escolar e assessor administrativo, nos períodos de 1995-96 e 97-99, respectivamente. Lecionou português língua estrangeira na Argentina, Buenos Aires, de 2000 a 2002. Tendo atuando no *Laboratorio de Idiomas* da *Universidad de Buenos Aires*, de 2001 a 2002, e na Fundação Centro de Estudos Brasileiros em 2002. Especialista em Português Língua Estrangeira, através do programa *Postgrado nivel especialización en Portugués como Lengua Extranjera* pelo convenio Funceb - PUC-Rio, na Fundação Centro de Estudos Brasileiros, naquela mesma cidade, em 2002-2003.

Ficha Catalográfica

Carvalho, Mônica Torreão

5 Cs e 1 contexto : uma experiência de ensino de português língua estrangeira conforme os parâmetros de ensino de língua norte-americanos – Standards for Foreign Language Learning / Mônica Torreão Carvalho ; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer. – Rio de Janeiro : PUC, Departamento de Letras, 2005.

133 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas.

1. Letras – Teses. 2. Ensino de Português Língua Estrangeira. 3. Standards for Foreign Language Learning – SFL. 4. Contexto. 5. Identidade Cultural. 6. Ensino de Língua Estrangeira. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Agradecimentos

Agradecer é sempre difícil, principalmente pelo medo da injustiça. Afinal, poucas coisas causam tanto arrependimento quanto esquecer um nome em uma hora dessas. Por isso mesmo, peço aos não mencionados que saibam, de antemão, de meu profundo constrangimento. Foi inevitável, pois tento ser breve para não me tornar, além de esquecida, aborrecida.

Primeiro, à minha orientadora, Profa. Dra. Rosa Marina de Brito Meyer. Sem sua generosidade intelectual, seu incentivo e sua disposição em escutar os iniciantes nada disso poderia sequer ter começado. Nenhuma palavra parece-me suficiente para expressar meu agradecimento - ou talvez meu vocabulário seja demasiado estreito, mas algo me diz que “obrigada” ainda é pouco.

À PUC-Rio pelo auxílio que permitiu a realização de todas as etapas de elaboração deste trabalho.

Meu especial agradecimento à Profa. Dra. María Estela Brisk que, durante minha estada em Boston College, orientou-me pelos intrincados caminhos políticos e pedagógicos dos estudos sobre bilingüismo e ensino de línguas estrangeiras nos EUA.

A meus professores nesta instituição, nomeadamente à Profa. Dra. Helena Martins, ao Prof. Dr. Jürgen Heye e à Profa. Dra. Mariza Pimenta-Bueno, por reafirmarem que os ensinamentos ultrapassam em muito os limites da sala de aula.

Á Chiquinha, luz de meus dias, que com profissionalismo e competência inundava diariamente minha caixa de correio com *e-mails* que me mantiveram informada e vinculada à universidade, apesar da distância. Também porque, sem ela, muitos prazos de matrícula teriam sido perdidos.

Na distância de Boston, durante aqueles nove meses em que buscava aprender e compreender sobre o tema aqui desenvolvido, uma pessoa em particular me ajudou como ninguém e como nada a suportar o desafio da distância, da diferença e da indiferença. Apesar de estar na outra ponta das Américas, diariamente, através do espaço virtual de nossos computadores, ele ‘me contou’ e me deu força para seguir em frente. Por ter me ensinado a acreditar e a confiar em minhas decisões. Sem seu apoio aquele primeiro passo não teria sido dado. Tincho, obrigada pela amizade, pelo amor, pelo carinho.

Xará, não podia deixá-la de fora. Meu duplo, minha amiga e confidente, minha irmã.

A seu Torreão e d. Cris, pela possibilidade de chegar aqui.

Clá, pela amizade certa e o carinho nas horas difíceis.

E, por fim, parodiando o mestre, a André, o presente que a vida me deu e que sempre está presente em minha vida. Pelo que fez, pelo que faz e pelo que sei que ainda fará.

Resumo

Carvalho, Mônica Torreão; Meyer, Rosa Marina de Brito (Orientadora). **5 Cs e 1 contexto: uma experiência de ensino de português língua estrangeira conforme os parâmetros de ensino de língua norte-americanos – standards for foreign language learning**. Rio de Janeiro, 2005. 133p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esta dissertação tem por objetivo analisar, a partir dos conceitos de contexto e identidade nacional, os parâmetros norte-americanos para aprendizagem de língua estrangeira - Standards for Foreign Language Learning – conhecido como os 5 Cs do ensino de línguas estrangeiras, documento elaborado pelas principais associações e conselhos de ensino de LE dos Estados Unidos da América, . Esta análise tem como eixo orientador o relato de uma experiência de ensino de português, por um ano letivo, em Boston College, com o qual busca-se perceber as implicações das propostas do documento para o desenvolvimento de um programa de ensino de português como língua estrangeira – PLE.

Palavras-chave

Ensino de Português Língua Estrangeira; Standards for Foreign Language Learning – SFL; Contexto; Identidade Cultural; Ensino de Língua Estrangeira.

Abstract

Carvalho, Mônica Torreão; Meyer, Rosa Marina de Brito (Advisor). **5 Cs and 1 context: an experience in teaching Portuguese as foreign language according to USA standards for the teaching of foreign language – SFLL**. Rio de Janeiro, 2005. 133p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This dissertation aims to analyze through the concepts of context and cultural identity the Standards for Foreign Language Learning, a document elaborated for the development of national content standards for foreign language education in the United States of America, as a collaborative project of ACTFL and eight others important foreign language associations. The analysis is oriented by the description of a two semester experience of teaching Portuguese as foreign language at Boston College. Such description intends to point out the implications of the document for the development of a Portuguese as foreign language curriculum.

Keywords

Portuguese language teaching; Standards for Foreign Language Learning – SFLL; Context; Cultural Identity ; Language Teaching.

Sumário

1. Introdução	10
1.1. O tema	10
1.2. Justificativa e apresentação do problema	11
1.3. Objetivos	17
2. Pressupostos teóricos metodológicos	19
2.1. A metodologia	19
2.2. A metodologia e o conceito de cultura	22
2.3. O conceito de contexto no ensino- aprendizagem de língua estrangeira	25
2.3.1. Algumas definições prévias	26
2.3.2. Os antecedentes dos NSFLL	29
2.3.3. Relacionando abordagens e o conceito de contexto	33
2.4. Identidades e identidade cultural	38
3. Os NSFLL	43
3.1. Situando	43
3.2. Os 5 Cs	47
3.3. Concluindo	52
4. Contextualizando: Português em Boston College	57
4.1. A Universidade	57
4.2. O Departamento de Línguas e Literaturas Românicas	58
4.3. Boston	60
4.4. A chegada	62
4.5. Os Alunos	65
4.6. O intermediário I	65
4.7. O intermediário II	77
4.8. A orientação	83
5. Percebendo a experiência	87
5.1. Retomando	87
5.2. Dando o contexto	88
5.3. Os NSFLL e o contexto	95
5.4. O contexto e a identidade cultural	102
6. Conclusão: de um contexto aos cinco Cs	110
Referências bibliográficas	113
Anexos	121
Anexo 1	121
Anexo 2	122
Anexo 3	125
Anexo 4	126
Anexo 5	128
Anexo 6	129

Lista de Abreviaturas

- ACTFL - American Council on the Teaching of Foreign Languages
- AD - Abordagem Direta
- AGT - Abordagem de Gramática e Tradução
- BC - Boston College
- L1 - Língua Primeira ou Materna
- L2 - Língua Segunda
- LA - Língua Alvo
- LE - Língua Estrangeira
- NSFL - NATIONAL STANDARDS IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PROJECTS. (1999) *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*. Lawrence, KS: Allen Press.
- PL2 - Português como Segunda Língua
- PLE - Português Língua Estrangeira